

No. 39636

**Lao People's Democratic Republic
and
Cuba**

**Agreement between the Lao People's Democratic Republic and the Republic of Cuba
on the promotion and reciprocal protection of investments. Havana, 28 April
1997**

Entry into force: *10 June 1998 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English, Lao and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lao People's Democratic
Republic, 28 October 2003*

**République démocratique populaire lao
et
Cuba**

**Accord entre la République démocratique populaire lao et la République de Cuba
relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. La
Havane, 28 avril 1997**

Entrée en vigueur : *10 juin 1998 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais, lao et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République démocratique
populaire lao, 28 octobre 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC
AND THE REPUBLIC OF CUBA ON THE PROMOTION AND RECIPROCAL
PROTECTION OF INVESTMENTS

The Lao People's Democratic Republic and the Republic of Cuba (Hereinafter referred to as the "Contracting Parties");

Desiring to intensify their economic cooperation to the mutual benefit of both States;

Having as their objective to create and maintain favourable conditions for investments by investors of either State in the territory of the other State, and

Recognising that the promotion and reciprocal protection of investments, on the basis of this Agreement, will stimulate the business initiatives in this field,

Have agreed as follows:

Article 1. Definition

For the purposes of this Agreement:

1. "Investment" means every kind of asset invested in regard to economic activities by an investor of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party pursuant to the laws and regulations of the latter, and in particular, though not exclusively, includes:

a) movable and immovable property, as well as any other rights in rem such as mortgages, liens, pledges and any other similar rights;

b) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company

c) claims to money or to any performance under contract having an economic value, as well as loans connected to an investment;

d) intellectual property rights, in particular, copyrights, patents, trade marks, industrial models, technical processes, know-how, trade secrets, trade names and goodwill, connected to an investment;

e) rights or permits conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivation, extract or exploit natural resources;

Any change in the form in which the investments have been made does not affect their character as investments.

2. "Investor" means, any natural or legal person of either Contracting Party making investments in the territory of the other Contracting Party.

a) natural person means, with regard to either Contracting Party, any person having the citizenship of that State in accordance with its laws;

b) "legal person" means, with regard to either Contracting Party", any entity established or constituted in its territory in accordance with the laws of that Contracting Party.

3. "Returns " means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, shares, dividends, royalties and fees.

4. "Territory" means the territory of the Lao People's Democratic Republic and the territory of the Republic of Cuba, as well as the maritime areas, including the sea bed and sub-soil adjacent to the outer limits of the territorial waters of either territory, over which the State in question exercises, in conformity with international law, sovereign rights or jurisdiction.

Article 2. Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall promote and create favorable conditions, in conformity with its laws and regulations, in its territory for investments by investors of the other Contracting Party, and shall admit such investments in accordance with its legislation.

2. Investments by investors of a Contracting Party shall, at all times, be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

3. Each Contracting Party shall create favorable conditions for the granting of visa and work permits required in its territory in order that the nationals of the other Contracting Party can perform their activities connected to the investment.

Article 3. National and Most-favored Nation Treatment

1. Each Contracting Party shall accord, in its territory, to investments and returns of investors of the other Contracting Party, treatment no less favorable than that which it accords to investments and returns of its own investors or to investments and returns of investors of any third State.

2. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party, in regard to the management, maintenance, use, enjoyment or disposal, in its territory, of investments a fair and equitable treatment which is no less favorable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State.

3. For the avoidance of doubt, it is confirmed that the investments or returns of nationals or companies referred to in paragraphs (1) and (2) above are those governed by national legislation covering foreign investment and that the treatment provided for in paragraphs (1) and (2) above shall apply to the provisions of Articles 1 to 11 of this Agreement.

4. The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other Contracting Party the benefits of any treatment, preference or privilege resulting from:

a) any custom union, free trade area, monetary union or any similar international agreements leading to such unions or institutions or any other forms of regional cooperation to which either of the Contracting Party is or may become a party.

b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation.

Article 4. Compensation for Losses

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, civil disturbance, revolts, or insurrection in the territory of the other Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards to restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State.

Resulting payments shall be freely transferable and shall be made without unnecessary delay in freely convertible currency.

2. Without prejudice to paragraph (1) of this Article, investors of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

a) requisitioning of their properties by the latter's forces or authorities, or

b) destruction of their properties by the latter's forces or authorities, which was not caused in combat actions or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded fair and appropriate compensation for the losses suffered during the requisitioning or resulting from the destruction of their properties. Resulting payments shall be freely transferable and shall be made without unnecessary delay in freely convertible currency.

Article 5. Expropriation

1. Investments by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, shall not be expropriated, nationalized or subjected to any other measure the effects of which would be tantamount to expropriation or nationalization (hereinafter referred to as "expropriation"), except in the public interest, under due process of law, on a non-discriminatory basis and against payment of prompt, adequate and effective compensation.

Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation was made or became public knowledge, and shall include interests from the date of expropriation until payment is made effective. It shall be realizable, freely transferable and made effective without delay in freely convertible currency.

2. The investor affected shall be entitled to a prompt review, by the legal authorities or any independent authority of the Contracting Party making the expropriation, the valuation of his investment in accordance with the principles set out in this Article.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is established or constituted under the laws in force in its territory and in which investors of the other Contracting Party own shares.

Article 6. Transfers

1. Each Contracting Party shall guarantee the unrestricted transfer of payments relating to the investment and its returns, after fulfillment of tax obligations. The transfer shall be effected without delay, in a freely convertible currency agreed upon by the parties, and shall include in particular, though not exclusively:

- a) capital and additional amounts to maintain or increase the investment
- b) profits, interest, dividends and other current incomes;
- c) funds in repayment of loans;
- d) royalties and fees;
- e) proceeds of sale or liquidation of the investment
- f) incomes of natural persons subject to the laws and regulations in force in the territory of the Contracting Party where the investment is made.

2. For the purposes of this Agreement, the rates of exchange shall be the market rates of exchange applicable on the date of transfer, unless otherwise agreed.

Article 7. Subrogation

1. If either Contracting Party or its designated agency makes a payment to one of its investors under any financial guarantee against non-commercial risks it has granted in regard of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter shall recognize:

- a) The assignment of any right or claim of that investor, under law or legal transaction, to the first Contracting Party or its designated agency, as well as,
- b) that the first Contracting Party or its designated agency is entitled, by virtue of the principle of subrogation, to exercise such rights and claims of the said investor, and shall take over the obligations relating to the investment.

2. The subrogated rights and claims shall not exceed the rights and claims which the investor is entitled to exercise.

Article 8. Settlement of disputes between an investor and a Contracting Party

1. Disputes between an investor of a Contracting Party and the other Contracting Party, in relation to an investment in the territory of that Contracting Party, shall, if possible, be settled by the disputing parties in an amicable way.

2. If such disputes cannot thus be settled within six months from the date either party requested amicable settlement, the investor concerned may submit the dispute either to:

- a) the competent courts of the Contracting Party in the territory of which the investment has been made,
- b) the Arbitration Tribunal of the International Chamber of Commerce in Paris, or

c) an international arbitrator or ad-hoc Arbitration Tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

Such Rules can be modified by written agreement of the Parties to the dispute. The awards of the Arbitration Tribunal shall be final and binding on both parties to the dispute.

Article 9. Settlement of Disputes between the Contracting Parties

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled by consultations and negotiations.

2. If the dispute cannot thus be settled within six months from the beginning of the negotiations, it shall, upon request of either Contracting Party be submitted to an Arbitration Tribunal, in conformity with the provisions of this Article.

3. The Arbitration Tribunal shall be constituted, for each individual case, as follows: each Contracting Party shall appoint, within two months from the date of the request for arbitration, one arbitrator, and these two arbitrators shall agree upon a national of a third State as Chairman of the Tribunal (hereinafter referred to as the "Chairman"). The Chairman shall be appointed within three months from the date of the appointment of the two arbitrators.

4. If within the periods specified in paragraph 3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President of the Court is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President of the Court will be invited to make the appointments. If he too is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the member of the Court next in seniority, who is not a national of either Contracting Party, shall be invited to make the necessary appointments.

5. The Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own arbitrator and of its representation. The cost of the Chairman, as well as the other costs will be borne in equal parts by the Contracting Parties. The Tribunal shall determine its own procedure.

Article 10. Application of other Rules and Special Commitments

1. Where a matter is regulated simultaneously by this Agreement and any other International Agreement of which both Contracting Parties are members, the most favourable shall apply in regard to both Contracting Parties and their investors who own investments in the territory of the other Contracting Party.

2. If the legislation of either Contracting Party entitles the investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by this Agreement such legislation shall, to the extent that it is more favourable, prevail over this Agreement.

Article 11. Application of this Agreement

This Agreement shall apply to investments made prior to and after its entry into force by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, consistent with the latter's legislation. It shall not apply, however, to investment disputes arising out before its entry into force.

Article 12. Entry into Force, Duration and Termination

1. This Agreement is subject to approval in conformity with the internal constitutional requirements of each Contracting Party. It shall enter into force as from the last date on which the Contracting Parties have exchanged written notifications informing each other that the procedures required by their respective laws to this end have been completed.

2. This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least one year before the date of expiry of its validity, this Agreement shall thereafter be extended tacitly for periods of ten years.

3. In respect of investments made prior to the date of termination of this Agreement, the foregoing provisions shall continue to be effective for further period of ten years from that date.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in triplicate at Havana City on April 28th, 1997, in Lao, Spanish and English languages, all texts being equally authentic.

For the Government of the Lao People's Democratic Republic:

SOUBANH SRITHIRATH

For the Government of the Republic of Cuba:

MARTA LOMAS MORALES

[LAO TEXT — TEXTE LAO]

**ສັນຍາ
ລະຫວ່າງ
ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ
ແລະ
ສາທາລະນະລັດ ກູບາ
ວ່າດ້ວຍການສົ່ງເສີມ ແລະ ປົກປ້ອງການລົງທຶນຊຶ່ງກັນ ແລະ ກັນ**

ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ແລະ ສາທາລະນະລັດ ກູບາ (ຕໍ່ໄປນີ້ເອີ້ນວ່າ " ຄູ່ສັນຍາ ")

ດ້ວຍຄວາມປາກະໜາ ຢາກເພີ່ມທະວີການຮ່ວມມືທາງດ້ານເສດຖະກິດ ເພື່ອຜັນປະໂຫຍດຮ່ວມກັນຂອງທັງສອງລັດ

ດ້ວຍເຈດຕະນາຢາກເສີມສ້າງ ແລະ ຮັກສາໄວ້ເງື່ອນໄຂຂັ້ນສະດວກ ໃຕ້ແກ່ການລົງທຶນຂອງບັນດາຕູ້ລົງທຶນຂອງລັດນຶ່ງ ຢູ່ໃນດິນແດນຂອງອີກລັດນຶ່ງ,

ໂດຍຮັບຮູ້ວ່າ ການສົ່ງເສີມ ແລະ ການປົກປ້ອງການລົງທຶນຊຶ່ງກັນ ແລະ ກັນ ບົນພື້ນຖານຂອງສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະກະຕຸກຂຽກຢູ່ຄວາມຄິດລິເລີ່ມດ້ານທຸລະກິດ ໃນຂົງເຂດດັ່ງກ່າວນີ້, ໄດ້ຕົກລົງກັນດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້.

ມາດຕາ 1

ການນິຍາມຄວາມໝາຍ

ເພື່ອຮັບໃຊ້ຈຸດປະສົງຂອງສັນຍາສະບັບນີ້ :

1. " ການລົງທຶນ " ໝາຍເຖິງຊັບສິນທຸກປະເພດທີ່ນຳໃຊ້ເຂົ້າໃນການລົງທຶນ ເພື່ອດຳເນີນກິດຈະການດ້ານເສດຖະກິດ ຂອງຕູ້ລົງທຶນ ຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍນຶ່ງ ຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ ໂດຍສອດຄ່ອງກັບກົດໝາຍ ແລະ ລະບຽບການຂອງຝ່າຍຕັ້ງນີ້, ແລະ ເຖິງວ່າບໍ່ຈຳກັດພຽງເທົ່ານີ້ ໂດຍສະເພາະແລ້ວຈະລວມທັງ :
 - ກ ຊັບສິນບັດເຄື່ອນທີ່ ແລະ ຄົງທີ່ ແລະ ສິດໃນຊັບສິນບັດອື່ນໆ ເຊັ່ນ: ການຈຳນອງ, ການຢຶດໝ່ວງ, ການຂວດຈຳ ແລະ ສິດອື່ນໆ ທີ່ຄ້າຍຄືກັນນີ້.

- ຂ ຫຸ້ນ, ຫຼັກຊັບ ແລະ ໃບຫຸ້ນກູ້ ຂອງບໍລິສັດ ແລະ ຮູບການຮ່ວມທຶນອື່ນໆ ໃນບໍລິສັດ,
- ຄ ສິດທວງເງິນ ຫຼື ສິດທວງການປະຕິບັດງານ ພາຍໃຕ້ສັນຍາຜູກພັນ ທີ່ມີຄຸນຄ່າທາງດ້ານເສດຖະກິດ, ແລະ ເງິນກູ້ຢືມທີ່ພົວພັນເຖິງການລົງທຶນ;
- ງ. ສິດໃນຊັບສິນທາງປັນຍາ, ໂດຍສະເພາະແມ່ນລິຂະສິດ, ສິດທິບັດ. ເຄື່ອງໝາຍການຄ້າ, ແບບອຸດສາຫະກຳ, ກຳມະວິທີທາງດ້ານເຕັກນິກ, ຄວາມຊຳນານທາງດ້ານວິຊາການ, ຄວາມລັບທາງການຄ້າ, ຊື່ການຄ້າ ແລະ ຄຳນິຍົມ. ທີ່ພົວພັນເຖິງ: ລົງທຶນ
- ຈ ສິດ ແລະ ການອະນຸຍາດໃຫ້ນຳ ແມ່ນບຸລະກິດ ໂດຍສອດຄ່ອງກັບກົດໝາຍ ຫຼື ຕາມສັນຍາຜູກພັນ, ລວມທັງການສຳປະທານ ເພື່ອຄົ້ນຫາ ປູກຝັງ ຂອກຄັບ ຫຼື ອຸດົມ ຊັບພະຍາກອນທຳມະຊາດ

ບຸກຄານບ່ຽນແປງທາງດ້ານຮູບການຂອງການລົງທຶນ ຈະບໍ່ມີຜົນສະບັດເຖິງລັກສະນະການລົງທຶນຂອງການລົງທຶນດັ່ງກ່າວນັ້ນ

- 2 " ຜູ້ລົງທຶນ " ໝາຍເຖິງບຸກຄົນ ຫຼື ນິຕິບຸກຄົນຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດໜຶ່ງ ທີ່ທຳການລົງທຶນຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງ.
 - ກ. " ບຸກຄົນ " ຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດໜຶ່ງໝາຍເຖິງຜູ້ທີ່ມີຖານະເປັນພົນລະເມືອງຂອງລັດນັ້ນ ໂດຍສອດຄ່ອງກັບກົດໝາຍຂອງລັດດັ່ງກ່າວ.
 - ຂ " ນິຕິບຸກຄົນ " ຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດໜຶ່ງ ໝາຍເຖິງຕົວໜ່ວຍໃດໜຶ່ງ ຊຶ່ງສ້າງຕັ້ງ ຫຼື ປະກອບຂຶ້ນ ຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຕົນ ໂດຍສອດຄ່ອງກັບກົດໝາຍຂອງຄູ່ສັນຍານັ້ນ.
- 3 " ຜົນໄດ້ " ໝາຍເຖິງຈຳນວນຊັບທີ່ໄດ້ຈາກການລົງທຶນ ແລະ ໂດຍສະເພາະແລ້ວ ຈະລວມມີກຳໄລ, ດອກເບ້ຍ, ຜົນໄດ້ຈາກທຶນ, ຫຸ້ນ, ເງິນປັນຜົນ, ຄ່າລິຂະສິດ ແລະ ຄ່າທຳນຽມຕ່າງໆ ແຕ່ບໍ່ຈຳກັດພຽງເທົ່ານັ້ນ.
- 4. " ດິນແດນ " ໝາຍເຖິງດິນແດນ ຂອງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ແລະ ດິນແດນ ຂອງ ສາທາລະນະລັດກູບາ, ລວມທັງເນື້ອທີ່ທະເລ, ພື້ນທະເລ ແລະ ດິນພື້ນນ້ຳ ທີ່ຕິດກັບເຂດນ່ານນ້ຳ ຂອງດິນແດນ ຂອງຝ່າຍໃດໜຶ່ງ ຊຶ່ງລັດທີ່ກ່ຽວຂ້ອງນັ້ນ ປະຕິບັດສິດອະທິປະໄຕ ຫຼື ສິດອຳນາດສານເໝືອດິນແດນດັ່ງກ່າວ, ໂດຍສອດຄ່ອງກັບກົດໝາຍລະຫວ່າງປະເທດ

ມາດຕາ 2

ການສົ່ງເສີມ ແລະ ປົກປ້ອງການລົງທຶນ

- 1 ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍຈະຕ້ອງສົ່ງເສີມ ແລະ ສ້າງເງື່ອນໄຂອັນສະດວກ ໂດຍສອດຄ່ອງກັບກົດໝາຍ ແລະ ລະບຽບການ ຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຕົນ ໃຫ້ແກ່ການລົງທຶນຂອງຜູ້ລົງທຶນ ຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງ, ແລະ ຈະຕ້ອງຮັບຮອງເອົາການລົງທຶນດັ່ງກ່າວ ໂດຍສອດຄ່ອງກັບກົດໝາຍຂອງຕົນ
- 2 ການລົງທຶນຂອງບັນດາຜູ້ລົງທຶນ ຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໜຶ່ງ ຈະຕ້ອງໄດ້ຮັບການປະຕິບັດຕໍ່ ທີ່ເປັນທຳ ແລະ ບ່ຽງທຳ ໃນບຸກກາລະເວລາ, ແລະ ຈະຕ້ອງໄດ້ຮັບການປົກປ້ອງ ແລະ ຄວາມປອດໄພຢ່າງເຕັມສ່ວນ ຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງ.
- 3 ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍ ຈະຕ້ອງສ້າງເງື່ອນໄຂອັນສະດວກ ໃຫ້ແກ່ການອອກດີຂາ ແລະ ການອະນຸຍາດເຮັດວຽກຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຕົນ ເພື່ອໃຫ້ຄົນສັນຊາດຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງ ສາມາດດຳເນີນກິດຈະການ ທີ່ພົວພັນເຖິງການລົງທຶນຂອງເຂົາເຈົ້າ.

ມາດຕາ 3

ການປະຕິບັດພາຍໃນຊາດ ແລະ ການປະຕິບັດ
ແບບຊາດ ທີ່ໄດ້ຮັບການອະນຸເຄາະຫຼາຍທີ່ສຸດ

- 1 ຕໍ່ການລົງທຶນ ຫຼື ຜົນໄດ້ຈາກການລົງທຶນຂອງຜູ້ລົງທຶນຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງ ຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຕົນນັ້ນ ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍຈະຕ້ອງໃຫ້ການປະຕິບັດ ທີ່ເອື້ອອຳນວຍບໍ່ຕ່ຳກວ່າ ການປະຕິບັດທີ່ໄດ້ໃຫ້ແກ່ການລົງທຶນ ແລະ ຜົນໄດ້ຂອງຜູ້ລົງທຶນພາຍໃນປະເທດຂອງຕົນ, ຫຼື ໃຫ້ແກ່ການລົງທຶນ ແລະ ຜົນໄດ້ຂອງຜູ້ລົງທຶນຂອງລັດທິສາມ.
- 2 ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍ ຈະຕ້ອງປະຕິບັດຕໍ່ຜູ້ລົງທຶນຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງ ກ່ຽວກັບການຄຸ້ມຄອງ, ການບຳລຸງຮັກສາ, ການນຳໃຊ້, ການໄດ້ຮັບຜົນ ຫຼື ການໂອນ ຂອງ ການລົງທຶນຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຕົນຢ່າງເປັນທຳ ແລະ ບ່ຽງທຳ ດ້ວຍການປະຕິບັດຕໍ່ການລົງທຶນ ທີ່ເອື້ອອຳນວຍບໍ່ຕ່ຳກວ່າ ທີ່ໄດ້ໃຫ້ແກ່ຜູ້ລົງທຶນພາຍໃນປະເທດຂອງຕົນ ຫຼື ຜູ້ລົງທຶນຂອງລັດທິສາມ

- 3 ເພື່ອຫຼີກເວັ້ນຄວາມເຂົ້າໃຈຜິດ, ຈຶ່ງຍືນຍັນວ່າການລົງທຶນ ຫຼື ຜົນໄດ້ຈາກການລົງທຶນຂອງຄົນ ສັນຊາດ ຫຼື ບໍລິສັດ ທີ່ໄດ້ກຳນົດໄວ້ໃນວັກ 1 ແລະ 2 ຂ້າງເທິງນີ້ ແມ່ນການລົງທຶນ ຫຼື ຜົນໄດ້ ທີ່ຖືກອຳນວຍຄວບຄຸມ ດ້ວຍກົດໝາຍພາຍໃນວ່າດ້ວຍການລົງທຶນຕ່າງປະເທດ, ແລະ ການ ປະຕິບັດຕໍ່ການລົງທຶນ ທີ່ໄດ້ກຳນົດໄວ້ ໃນວັກ 1 ແລະ 2 ຂ້າງເທິງນີ້ ຈະໃຊ້ປະຕິບັດຕໍ່ຂັ້ນ ຍັດຂອງມາດຕາ 1 ເຖິງ 11 ຂອງສັນຍາສະບັບນີ້.
- 4 ຂັ້ນຍັດ ຂອງ ວັກ 1 ແລະ 2 ຂອງມາດຕານີ້ ຈະບໍ່ຖືກຕີຄວາມໝາຍວ່າເປັນການບັງຄັບ ຄູ່ ສັນຍາຝ່າຍນຶ່ງ ຕ້ອງໃຫ້ຜົນປະໂຫຍດແຕ່ງການປະຕິບັດຕໍ່ການລົງທຶນ, ບຸລິມະສິດ ຫຼື ອະພິ ສິດ ແກ່ຄົນສັນຊາດ ຫຼື ບໍລິສັດຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ ອັນເນື່ອງມາຈາກ :
 - ກ ສາທະພາບພາສີໃດນຶ່ງ, ເຂດການຄ້າເສລີ, ສະຫະພາບເງິນຕາ ຫຼື ສັນຍາລະຫວ່າງ ປະເທດ ທີ່ຄ້າຍຄືກັນນີ້ ທີ່ຈະນຳໄປສູ່ການສ້າງຕັ້ງສະຫະພາບ ຫຼື ສະຖາບັນດັ່ງກ່າວ ຫຼື ຮູບການອື່ນໆ ຂອງການຮ່ວມມືໃນຂົງເຂດ ຊຶ່ງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດນຶ່ງເປັນ ຫຼື ອາດ ຈະເປັນພາສີ ຂອງ ສັນຍາດັ່ງກ່າວ
 - ຂ ສັນຍາ ຫຼື ຂໍ້ຕົກລົງລະຫວ່າງປະເທດ ທີ່ພົວພັນເຖິງການເກັບສ່ວຍສາອາກອນ ສ່ວນ ໃຫຍ່ ຫລື ທັງໝົດ.

ມາດຕາ 4

ການທົດແທນຕໍ່ການສູນເສຍ

- 1 ຜູ້ລົງທຶນຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍນຶ່ງ, ຊຶ່ງການລົງທຶນຂອງຕົນ ຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍ ນຶ່ງ ໄດ້ຮັບການສູນເສຍ ຍ້ອນສົງຄາມ ຫຼື ຍ້ອນກໍລະນີພິພາດ ດ້ວຍອາວຸດອື່ນໆ, ການປະ ກາດພາວະສຸກເສີນແຫ່ງຊາດ, ການກໍ່ຄວາມຈຸ້ນວາຍ, ການລຸກຮື້ຂຶ້ນ ຫຼື ການກໍ່ການກະບົດ ຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍຫຼັງນີ້, ຈະຕ້ອງໄດ້ຮັບການປະຕິບັດຕໍ່ການລົງທຶນໃນຮູບການ ໃຊ້ແທນຄືນ, ການຊົດໃຊ້, ການທົດແທນ ຫຼື ການແກ້ໄຂຢ່າງອື່ນ ຈາກຄູ່ສັນຍາຝ່າຍຫຼັງດັ່ງ ກ່າວ. ຊຶ່ງການປະຕິບັດຕໍ່ການລົງທຶນນັ້ນ ຈະຕ້ອງເອື້ອອຳນວຍບໍ່ຕ່ຳກວ່າ ທີ່ຄູ່ສັນຍາດັ່ງກ່າວ ນີ້ໄດ້ໃຫ້ແກ່ຜູ້ລົງທຶນຂອງຕົນ ຫຼື ຜູ້ລົງທຶນຂອງລັດທິສາມ ເງິນຄ່າທົດແທນນັ້ນ ຈະຕ້ອງໂອນໄດ້ຢ່າງອິດສະລະ ແລະ ຈ່າຍໃຫ້ໂດຍ ປາສະຈາກຄວາມ ຂັກຂ້າທີ່ບໍ່ຈຳເປັນ ດ້ວຍເງິນຕາ ທີ່ສາມາດແລກປ່ຽນໄດ້ຢ່າງອິດສະລະ

2 ໂດຍບໍ່ສ້າງຄວາມເສຍຫາຍໃຫ້ແກ່ຂັ້ນຍັດຂອງວັກ 1 ຂອງມາດຕານີ້, ໃນສະພາບການໃດກໍຕາມທີ່ໄດ້ກ່າວເຖິງຢູ່ໃນວັກເທິງນີ້ ບັນດາຜູ້ລົງທຶນຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍນຶ່ງ ຊຶ່ງໄດ້ຮັບຄວາມເສຍຫາຍຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ ອັນເນື່ອງມາຈາກ :

ກ ການເກັບເກນຊັບສິນຂອງຜູ້ລົງທຶນໂດຍກຳລັງທະຫານ ຫຼື ເຈົ້າໜ້າທີ່ຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍຫຼັງນີ້, ຫຼື

ຂ ການທຳລາຍຊັບສິນຂອງຜູ້ລົງທຶນ ໂດຍກຳລັງທະຫານ ຫຼືເຈົ້າໜ້າທີ່ຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍຫຼັງນີ້ ຊຶ່ງການທຳລາຍນັ້ນບໍ່ໄດ້ເປັນຜົນມາຈາກການສູ້ຮົບ ຫຼື ບໍ່ແມ່ນຍ້ອນຄວາມຮຽກຮ້ອງຕ້ອງການຂອງສະພາບການອັນຈຳເປັນ,

ຈະຕ້ອງໄດ້ຮັບການທົດແທນທີ່ເປັນທຳ ແລະ ເໝາະສົມຕໍ່ການສູນເສຍທີ່ເກີດຈາກການເກັບເກນຊັບສິນ ຫຼື ທຳລາຍຊັບສິນຂອງເຂົາເຈົ້າ ເງິນຄ່າບົດແທນນັ້ນ ຈະຕ້ອງໂອນໄວ້ຢ່າງອິດສະລະ ແລະ ຈ່າຍໃຫ້ໂດຍປາສະຈາກຄວາມຊັກຊ້າທີ່ບໍ່ຈຳເປັນ ດ້ວຍເງິນຕາທີ່ສາມາດແລກປ່ຽນໄດ້ຢ່າງອິດສະລະ

ມາດຕາ 5

ການຍຶດເອົາກຳມະສິດ

1. ການລົງທຶນຂອງຜູ້ລົງທຶນຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດນຶ່ງ ຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ ຈະບໍ່ຖືກຍຶດເອົາກຳມະສິດ, ໂອນເປັນຂອງລັດ ຫຼື ເອົາມາດຕະການໃດໆ ທີ່ມີຜົນຄ້າຍຄືກັນກັບ ການຍຶດເອົາກຳມະສິດ ຫຼື ການໂອນຊັບສິນເປັນຂອງລັດ (ຕໍ່ໄປນີ້ເອີ້ນວ່າ " ການຍຶດເອົາກຳມະສິດ "). ເວັ້ນເສຍແຕ່ ເພື່ອສາທາລະນະປະໂຫຍດ, ດ້ວຍວິທີການທີ່ຖືກຕ້ອງຕາມກົດໝາຍ, ບົນພື້ນຖານການບໍ່ຈຳແນກ ແລະ ມີການຈ່າຍຄ່າທິດແທນໂດຍໄວ, ພຽງພໍ ແລະ ມີຜົນສັກສິດ

ຄ່າທິດແທນດັ່ງກ່າວ ຈະຕ້ອງຄິດໄລ່ຕາມຄຸນຄ່າໃນທ້ອງຕະຫຼາດ ຂອງການລົງທຶນທີ່ຖືກຍຶດເອົາກຳມະສິດນັ້ນ ກ່ອນເວລາທີ່ ການຍຶດເອົາກຳມະສິດ ໄດ້ຖືກເປີດເຜີຍຕໍ່ ສາທາລະນະ ພຽງເລັກນ້ອຍ, ແລະ ຈະຕ້ອງລວມທັງດອກເບ້ຍນັບແຕ່ມື້ ທີ່ມີການຍຶດເອົາກຳມະສິດຈົນເຖິງມື້ທີ່ມີການຊຳລະ ຄ່າທິດແທນຈະຕ້ອງແລກປ່ຽນ ແລະ ໂອນໄດ້ຢ່າງອິດສະລະ ແລະ ຈ່າຍໃຫ້ໂດຍປາສະຈາກຄວາມຊັກຊ້າ ດ້ວຍເງິນຕາທີ່ສາມາດແລກປ່ຽນໄດ້ຢ່າງອິດສະລະ

2. ຜູ້ລົງທຶນ ທີ່ໄດ້ຮັບຜົນສະທ້ອນຈາກການຍຶດເອົາກຳມະສິດນັ້ນ ຈະຕ້ອງມີສິດສະເໜີໃຫ້ເຈົ້າໜ້າທີ່ຕຸລາການ ຫຼື ເຈົ້າໜ້າທີ່ເອກະລາດ ຂອງຄູ່ສັນຍາ ທີ່ທຳການຍຶດເອົາກຳມະສິດດັ່ງກ່າວ ທົບທວນຄືນທັນທີ ແລະ ຕີລາຄາການລົງທຶນຂອງຕົນຄືນໃໝ່ ໂດຍສອດຄ່ອງກັບຫຼັກການທີ່ໄດ້ລະບຸໄວ້ໃນ ມາດຕາ ນີ້.
3. ຂໍ້ບັນຍັດໃນຂໍ້ 1 ຂອງມາດຕານີ້ຍັງຈະຖືກປະຕິບັດ ເມື່ອຄູ່ສັນຍາໃດນຶ່ງຍຶດເອົາຊັບສິນ ຂອງບໍລິສັດນຶ່ງ ຊຶ່ງສ້າງຕັ້ງຂຶ້ນ ຫລື ປະກອບຂຶ້ນຕາມກົດໝາຍທີ່ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ໃນດິນແດນຂອງຕົນ ແລະ ຜູ້ລົງທຶນຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງເປັນເຈົ້າຂອງທຸ້ນຢູ່ໃນນັ້ນ.

ມາດຕາ 6
ການໂອນຊັບສິນ

1. ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍ ຈະຕ້ອງຮັບປະກັນໃຫ້ຜູ້ລົງທຶນ ສາມາດໂອນເງິນຄ່າໃຊ້ຈ່າຍທີ່ພົວພັນເຖິງການລົງທຶນ ແລະ ຜົນໄດ້ຈາກການລົງທຶນພາຍຫລັງທີ່ໄດ້ປະຕິບັດພັນທະດ້ານສ່ວຍສາອາກອນແລ້ວນັ້ນໂດຍບໍ່ມີຂໍ້ຈຳກັດ. ການໂອນນັ້ນຈະຕ້ອງປະຕິບັດໂດຍປາສະຈາກຄວາມຊັກຊ້າ ດ້ວຍເງິນຕາທີ່ສາມາດແລກປ່ຽນໄດ້ ຢ່າງອິດສະລະ ຊຶ່ງໄດ້ຮັບຄວາມເຫັນດີຈາກບັນດາຝ່າຍທີ່ກ່ຽວຂ້ອງ ແລະ ເຖິງວ່າບໍ່ຈຳກັດໜຶ່ງເທົ່ານັ້ນ ໂດຍສະເພາະແລ້ວຈະລວມທັງ :
 - ກ). ທຶນ ແລະ ຈຳນວນເງິນເພີ່ມເຕີມ ເພື່ອບຳລຸງຮັກສາ ຫລື ເພີ່ມທະວີການລົງທຶນ;
 - ຂ). ກຳໄລ, ດອກເບ້ຍ, ເງິນປັນຜົນ ແລະ ລາຍໄດ້ອື່ນໆ;
 - ຄ). ເງິນທີ່ຈະໃຊ້ຈ່າຍແທນເງິນກູ້;
 - ງ). ຄ່າລິຂະສິດ ແລະ ຄ່າທຳນຽມອື່ນໆ;
 - ຈ). ເງິນລາຍໄດ້ຈາກການຂາຍ ຫລື ການສຳລະສະສາງບັນຊີ ຂອງການລົງທຶນ;
 - ສ). ເງິນລາຍໄດ້ຂອງບຸກຄົນໂດຍອີງຕາມກົດໝາຍ ແລະ ລະບຽບການທີ່ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຄູ່ສັນຍາບ່ອນທີ່ມີການລົງທຶນດຳເນີນຢູ່.
2. ເພື່ອຮັບໃຊ້ຈຸດປະສົງຂອງສັນຍານີ້, ອັດຕາແລກປ່ຽນຈະຕ້ອງແມ່ນອັດຕາແລກປ່ຽນໃນທ້ອງຕະຫລາດ ທີ່ສາມາດໃຊ້ປະຕິບັດໄດ້ ໃນມື້ທີ່ມີການໂອນ ເວັ້ນເສຍແຕ່ວ່າຈະມີການຕົກລົງຢ່າງອື່ນ.

ມາດຕາ 7
ການສືບແທນຕົວ

- 1 ຖ້າຕາກວ່າຄູ່ສັນຍາຝ່າຍນຶ່ງ ຫລື ອົງການທີ່ຖືກມອບໝາຍ ໂດຍຄູ່ສັນຍານັ້ນໄດ້ຈ່າຍເງິນໃຫ້ແກ່ນຶ່ງໃນບັນດາຜູ້ລົງທຶນຂອງຕົນ ພາຍໃຕ້ການຄັບປະກັນດ້ານການເງິນຕໍ່ຄວາມສ່ຽງທີ່ບໍ່ມີລັກສະນະການຄ້າຂ້າງໄດ້ຕົກລົງໃຫ້ແກ່ການລົງທຶນຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ. ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍຫລັງນີ້ຈະຕ້ອງຮັບຮູ້:
 - ກ) ການໂອນສິດ ຫລື ສິດເລັ່ງທວງຂອງຜູ້ລົງທຶນດັ່ງກ່າວໃຫ້ແກ່ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍບໍ່ອິດ ຫລື ອົງການທີ່ຖືກມອບໝາຍຂອງຄູ່ສັນຍານັ້ນ ຕາມກົດໝາຍ ຫລື ການດຳເນີນການດ້ານກົດໝາຍ, ແລະ
 - ຂ) ວ່າຄູ່ສັນຍາຝ່າຍບໍ່ອິດ ຫລື ອົງການທີ່ຖືກມອບໝາຍຂອງຄູ່ສັນຍານັ້ນມີສິດທີ່ຈະປະຕິບັດສິດ ແລະ ສິດເລັ່ງທວງດັ່ງກ່າວຂອງຜູ້ລົງທຶນນັ້ນ ບົນພື້ນຖານຫຼັກການຂອງການສືບແທນຕົວ ແລະ ຈະຕ້ອງຮັບປະຕິບັດຂໍ້ຕູກພັນຕ່າງໆ ທີ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບການລົງທຶນດັ່ງກ່າວ

- 2 ສິດສືບແທນຕົວ ແລະ ສິດເລັ່ງທວງນັ້ນ ຈະບໍ່ເກີນສິດ ແລະ ສິດເລັ່ງທວງຂອງຜູ້ລົງທຶນໄດ້ຮັບໃນການປະຕິບັດການລົງທຶນ

ມາດຕາ 8
ການແກ້ໄຂຂໍ້ຂັດແຍ່ງ ລະຫວ່າງ ຜູ້ລົງທຶນ ແລະ ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍນຶ່ງ

- 1 ຖ້າເປັນໄປໄດ້, ຂໍ້ຂັດແຍ່ງລະຫວ່າງຜູ້ລົງທຶນ ຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍນຶ່ງ ແລະ ຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງທີ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບການລົງທຶນໃນດິນແດນຂອງຄູ່ສັນຍານັ້ນ ຈະຕ້ອງຖືກແກ້ໄຂຖານເພື່ອນມິດ ໂດຍຄູ່ກໍລະນີຂອງຂໍ້ຂັດແຍ່ງດັ່ງກ່າວ

- 2 ຖ້າຕາກວ່າຂໍ້ຂັດແຍ່ງນັ້ນບໍ່ສາມາດແກ້ໄຂໄດ້ພາຍໃນ 6 ເດືອນ ນັບແຕ່ວັນທີ່ຄູ່ກໍລະນີຝ່າຍນຶ່ງໄດ້ສະເຫນີໃຫ້ມີການແກ້ໄຂຖານເພື່ອນມິດ, ຜູ້ລົງທຶນທີ່ກ່ຽວຂ້ອງສາມາດສະເຫນີຂໍ້ຂັດແຍ່ງດັ່ງກ່າວ ໄປຍັງ:
 - ກ) ສານທີ່ມີສິດອຳນາດຂອງຄູ່ສັນຍາທີ່ເປັນເຈົ້າຂອງດິນແດນບ່ອນທີ່ການລົງທຶນນັ້ນດຳເນີນຢູ່.

- ຂ) ສານອະນຸຍາໂຕຕຸລາການຂອງສະພາການຄ້າສາກົນ ທີ່ ປາຣີ, ຫລີ
- ຄ) ອະນຸຍາໂຕຕຸລາການລະຫວ່າງປະເທດ ຫລື ສານອະນຸຍາໂຕຕຸລາການສະເພາະກິດ ຊຶ່ງຖືກຕັ້ງຂຶ້ນພາຍໃຕ້ລະບຽບການອະນຸຍາໂຕຕຸລາການ ຂອງຄະນະກຳມາທິການ ກິດຕະມາຍການຄ້າລະຫວ່າງປະເທດ ຂອງສະຫະປະຊາຊາດ (UNCITRAL) ລະບຽບດັ່ງກ່າວສາມາດດັດແປງແກ້ໄຂໄດ້ ດ້ວຍການຕົກລົງຢ່າງເປັນລາຍລັກອັກສອນ ລະຫວ່າງຄູ່ກໍລະນີຂອງຂໍ້ຂັດແຍ່ງ. ຄຳຕັດສິນຂໍ້ຂາດຂອງສານອະນຸຍາໂຕຕຸລາການ ຈະຕ້ອງເປັນຂັ້ນສຸດທ້າຍ ແລະ ມີຜົນຜູກມັດຕໍ່ຄູ່ກໍລະນີ ຂອງຂໍ້ຂັດແຍ່ງ

ມາດຕາ 9

ການແກ້ໄຂຂໍ້ຂັດແຍ່ງ ລະຫວ່າງ ຄູ່ສັນຍາ

- 1 ຖ້າເປັນໄປໄດ້, ຂໍ້ຂັດແຍ່ງລະຫວ່າງຄູ່ສັນຍາ ທີ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບການແປຄວາມຕາມ ຫລື ການປະຕິບັດສັນຍານີ້ ຈະຕ້ອງຖືກແກ້ໄຂດ້ວຍການປຶກສາຫາລື ແລະ ການເຈລະຈາ
- 2 ຖ້າຫາກວ່າຂໍ້ຂັດແຍ່ງບໍ່ສາມາດແກ້ໄຂໄດ້ພາຍໃນ ຕົກເດືອນ ນັບແຕ່ວັນທີ່ເລີ່ມມີການເຈລະຈາ, ຕາມຄຳສະເຫນີຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍນຶ່ງ ຂໍ້ຂັດແຍ່ງນັ້ນຈະຕ້ອງຖືກສະເຫນີໄປຍັງສານອະນຸຍາໂຕຕຸລາການ ໃດນຶ່ງ ໂດຍສອດຄ່ອງກັບຂໍ້ບັນຍັດ ຂອງມາດຕານີ້.
- 3 ສານອະນຸຍາໂຕຕຸລາການດັ່ງກ່າວ ຈະຕ້ອງຖືກຕັ້ງຂຶ້ນສຳລັບແຕ່ລະກໍລະນີສະເພາະ ດ້ວຍວິທີການດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້ : ພາຍໃນສອງເດືອນ ນັບແຕ່ມີສະເຫນີໃຫ້ມີການອະນຸຍາໂຕຕຸລາການ, ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍຈະຕ້ອງແຕ່ງຕັ້ງອະນຸຍາໂຕຕຸລາການນຶ່ງຄົນ, ອະນຸຍາໂຕຕຸລາການທັງສອງຄົນນີ້ ຈະຕ້ອງຕົກລົງເລືອກເອົາຄົນສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສາມເປັນປະທານຂອງສານອະນຸຍາໂຕຕຸລາການ (ຕໍ່ໄປນີ້ເອີ້ນວ່າ " ປະທານ "). ປະທານຈະຖືກແຕ່ງຕັ້ງພາຍໃນກຳນົດ ສາມເດືອນ ນັບແຕ່ວັນທີ່ມີການແຕ່ງຕັ້ງອະນຸຍາໂຕຕຸລາການທັງສອງ.
- 4 ຖ້າວ່າພາຍໃນໄລຍະເວລາທີ່ກຳນົດໄວ້ໃນ ວັກ 3 ຂອງມາດຕານີ້ບໍ່ໄດ້ມີການແຕ່ງຕັ້ງໃດໆ ເກີດຂຶ້ນ, ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດນຶ່ງອາດຈະເຊື່ອເຊີນປະທານສານຍຸຕິທຳລະຫວ່າງຊາດ ໃຫ້ທຳການແຕ່ງຕັ້ງທີ່ຈຳເປັນ ຖ້າວ່າປະທານສານຍຸຕິທຳລະຫວ່າງຊາດເປັນຄົນສັນຊາດ ຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດນຶ່ງ ຫລື ຖ້າວ່າຜູ້ກ່ຽວຂ້ອງຖືກຫ້າມບໍ່ໃຫ້ປະຕິບັດຕາມທີ່ດັ່ງກ່າວ ຈະຕ້ອງເຊື່ອເຊີນຮອງປະທານໃຫ້ທຳການແຕ່ງຕັ້ງ. ຖ້າຫາກວ່າຮອງປະທານເປັນຄົນສັນຊາດຂອງ...

ສັນຍາຝ່າຍໃດໜຶ່ງ ມີ ຖ້າວ່າຜູ້ກ່ຽວຕາກຖືກຍ້າຍໄປໃຫ້ປະຕິບັດເໝາະທີ່ດັ່ງກ່າວ ກໍ່ມະຫາມູນ
ຜູ້ອາວຸໂສຖັດລົງມາ ຂອງສານຍຸຕິທຳລະຫວ່າງຂາດ ທີ່ບໍ່ເປັນຄົນສັນຂາດຂອງຄູ່ສັນຍາມາຍ
ໃດນັ້ນ ຈະຕົກເຂື່ອເຂີນໃນບັນດາກຳນົດຂອງຄູ່ສັນຍາດັ່ງກ່າວ

- ໓ ສານອະນຸຍາດໂຕຕຸລາການຈະຕ້ອງຕັດສິນຂໍ້ຂັດແຍ່ງດ້ວຍຄະແນນສຽງສ່ວນຫລາຍ ຄຳຕັດ
ສິນດັ່ງກ່າວຈະຕ້ອງເປັນຂັ້ນສູດທຳອິດ ແລະ ມີຜົນຜູກມັດຕໍ່ຄູ່ສັນຍາທັງສອງ. ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະ
ຝ່າຍຈະຕ້ອງອອກຄ່າໃຊ້ຈ່າຍໃຫ້ແກ່ອະນຸຍາດໂຕຕຸລາການຂອງຕົນ ແລະ ຕົວແບນຂອງຕົນຢູ່
ໃນການດຳເນີນຄະດີ ຄ່າໃຊ້ຈ່າຍສຳລັບປະທານ ແລະ ຄ່າໃຊ້ຈ່າຍອື່ນໆ ຈະເປັນພາລະ
ຂອງ ຄູ່ສັນຍາທັງສອງຝ່າຍໂດຍເທົ່າທຽມກັນ ສານອະນຸຍາດໂຕຕຸລາການ ຈະບັງຄັບມິດຂັ້ນ
ຕອນການດຳເນີນງານຂອງຕົນເອງ

ມາດຕາ 10
ການປະຕິບັດລະບຽບອື່ນ ແລະ ຂໍ້ຜູກພັນພິເສດ

- 1 ໃນເມື່ອມີການກຳນົດລະບຽບການປະຕິບັດບັນຫາໃດໜຶ່ງຕາມສັນຍາສະບັບນີ້ ພ້ອມດຽວກັນ
ກັບສັນຍາລະຫວ່າງຂາດອື່ນໆ ທີ່ຄູ່ສັນຍາທັງສອງຝ່າຍເປັນພາຄີ, ລະບຽບການທີ່ເອື້ອອຳ
ນວຍຫລາຍທີ່ສຸດນັ້ນ ຈະໃຊ້ປະຕິບັດຕໍ່ຄູ່ສັນຍາທັງສອງຝ່າຍ ແລະ ຜູ້ລົງທຶນ ຂອງຄູ່ສັນຍາ
ຝ່າຍໜຶ່ງທີ່ເປັນເຈົ້າຂອງການລົງທຶນໃນດິນແດນຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງ
- 2 ຖ້າວ່າລະບຽບກົດຫມາຍຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດໜຶ່ງ ອະນຸຍາດໃຫ້ການລົງທຶນຂອງຜູ້ລົງທຶນ
ຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງ ມີສິດໄດ້ຮັບການປະຕິບັດຕໍ່ການລົງທຶນ ຊຶ່ງເອື້ອອຳນວຍຫລາຍ
ກ່ວາທີ່ສັນຍາສະບັບນີ້ໄດ້ກຳນົດໄວ້, ລະບຽບກົດຫມາຍດັ່ງກ່າວນັ້ນຈະມີຄຸນຄ່າເໝາະສົມຍາ
ສະບັບນີ້ ໃນລະດັບທີ່ເປັນລະບຽບກົດຫມາຍ ຊຶ່ງໃຫ້ບຸລິມະສິດຫລາຍກ່ວາ.

ມາດຕາ 11
ການປະຕິບັດສັນຍາສະບັບນີ້

ສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະຕ້ອງໃຊ້ປະຕິບັດຕໍ່ການລົງທຶນຂອງຜູ້ລົງທຶນ ຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດໜຶ່ງ ໃນ
ດິນແດນຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງ ຊຶ່ງໄດ້ເລີ່ມເຮັດກ່ອນ ຫລື ຫລັງຈາກການເລີ່ມມີຜົນບັງຄັບໃຊ້
ຂອງສັນຍາສະບັບນີ້ ໂດຍສອດຄ່ອງກັບລະບຽບກົດຫມາຍ ຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍຫລັງນີ້, ແລະ ເຖິງຢ່າງ

ໃດກໍດີ ຈະບໍ່ຖືກປະຕິບັດຕໍ່ຂໍ້ຂັດແຍ່ງກ່ຽວກັບການລົງທຶນ ທີ່ເກີດຂຶ້ນກ່ອນການມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ຂອງ ສັນຍາສະບັບນີ້.

ມາດຕາ 12

ການເລີ່ມມີຜົນບັງຄັບໃຊ້, ກຳນົດເວລາ ແລະ ການຍົກເລີກ

1. ສັນຍາສະບັບນີ້ຈະຕ້ອງໄດ້ຮັບການເຫັນດີຕາມຂັ້ນຕອນທາງດ້ານກົດໝາຍພາຍໃນ ຂອງຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍ. ສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະເລີ່ມມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ນັບແຕ່ມີສຸດທ້າຍ ທີ່ຄູ່ສັນຍາທັງສອງຝ່າຍໄດ້ແລກປ່ຽນແຈ້ງການຢ່າງເປັນລາຍລັກອັກສອນ ກ່ຽວກັບການສຳເລັດຂັ້ນຕອນທາງດ້ານກົດໝາຍ ສຳລັບການມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ ຂອງສັນຍາສະບັບນີ້.
2. ສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະສິບຕໍ່ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ໃນກຳນົດເວລາ 10 ປີ ແລະ ຫຼັງຈາກນັ້ນຈະມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ຕໍ່ໄປອີກ 10 ປີ ໂດຍປະລິຍາຍ, ເວັ້ນເສຍແຕ່ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດນຶ່ງຈະແຈ້ງໃຫ້ຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງຊາບກ່ຽວກັບຈຸດປະລິງຂອງຕົນທີ່ຍາກຍົກເລີກສັນຍານີ້ ຢ່າງໜ້ອຍ 1 ປີ ກ່ອນສັນຍາຈະຫມົດອາຍຸ.
3. ສຳລັບການລົງທຶນທີ່ໄດ້ເລີ່ມເຮັດກ່ອນວັນຍົກເລີກສັນຍາສະບັບນີ້, ຂໍ້ກຳນົດຂ້າງເທິງນີ້ຈະສິບຕໍ່ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ຕໍ່ມອີກ 10 ປີ ນັບແຕ່ວັນທີ່ມີການຍົກເລີກດັ່ງກ່າວ.

ເພື່ອເປັນຫຼັກຖານ, ຜູ້ຕາງໜ້າທີ່ໄດ້ຮັບການມອບໝາຍອຳນາດຢ່າງຖືກຕ້ອງຈາກລັດຖະບານຂອງຕົນ ຈຶ່ງໄດ້ລົງນາມໃນສັນຍາສະບັບນີ້.

ເຮັດທີ່ ລາຮາວານ, ໃນວັນທີ 28 ເດືອນ ເມສາ ປີ 1997, ເປັນສາມສະບັບຕົ້ນ, ເປັນພາສາລາວ, ແອັດສະປາຍ ແລະ ອັງກິດ, ທຸກສະບັບມີຄຸນຄ່າເທົ່າທຽມກັນ.

ຕາງໜ້າລັດຖະບານ ແຫ່ງ
ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕປະຊາຊົນລາວ

ສຸບັນ ສຣິດທິຣາດ

ຕາງໜ້າລັດຖະບານ ແຫ່ງ
ສາທາລະນະລັດ ກູບາ

ມາຣຕາ ໂລມາດສ ໂມຣາເລັສ

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO
ENTRE LA REPUBLICA DEMOCRATICA POPULAR LAO
Y
LA REPUBLICA DE CUBA
PARA LA PROMOCION Y PROTECCION RECIPROCA DE INVERSIONES

La República Democrática Popular Lao y la República de Cuba y (más adelante definidas "Partes contratantes");

En el deseo de desarrollar la cooperación económica en beneficio mutuo de ambos Estados;

Deseosas de crear y mantener condiciones favorables para las inversiones de inversionistas de un Estado en el territorio del otro Estado, y

Reconociendo que el incentivo y la recíproca protección, en base al presente Acuerdo, de tales inversiones contribuirán a estimular las iniciativas empresariales en este terreno,

Han convenido cuanto sigue:

ARTÍCULO 1

Definiciones

Para los fines del presente Acuerdo:

1. Como "inversión" se comprende cualquier tipo de bien invertido en relación con actividades económicas por un inversionista de una Parte contratante en el territorio de la otra Parte contratante, de acuerdo con las leyes y reglamentos de esta última, incluyendo, en particular, aunque no exclusivamente:
 - a) bienes muebles e inmuebles, como también cualquier otro derecho real, tales como hipotecas, derechos reales de garantía sobre propiedad de terceros, reclamaciones y otros derechos similares;
 - b) títulos, acciones y obligaciones de una compañía, y cualquier otra forma de participación en una compañía;

- c) créditos financieros por sumas de dinero o cualquier otro derecho para obligaciones o servicios conforme a un contrato con valor económico;
- d) derechos de propiedad intelectual, en particular derechos de autor, marcas comerciales, patentes, modelos industriales, procesos tecnológicos, know-how, secretos comerciales, nombres comerciales y goodwill, relacionados con la inversión;
- e) derechos o permisos conferidos por la ley o por contrato, incluyendo concesiones para la prospección, cultivo, extracción o explotación de los recursos naturales.

Cualquier cambio en la forma en que se inviertan los bienes no afecta su carácter de inversiones.

2. Por "inversionista" se comprende cualquier persona natural o jurídica de una Parte contratante que realice inversiones en el territorio de la otra Parte contratante.
 - a) Por "persona natural" se comprende, con relación a cada una de las Partes contratantes, una persona que tenga la ciudadanía de ese Estado de acuerdo con sus leyes.
 - b) Por "persona jurídica" se comprende, con relación a cada una de las Partes contratantes, cualquier entidad establecida o constituida en su territorio y reconocida por su legislación.
3. Por "ingresos" se comprenden las sumas generadas por una inversión incluyendo, en particular, aunque no exclusivamente, las ganancias, intereses, rentas de capital, acciones, dividendos, royalties y compensaciones.
4. Por "territorio" se comprende el territorio de la República Democrática Popular Lao y el territorio de la República de Cuba, así como las zonas marítimas, incluyendo el fondo marino y el subsuelo adyacentes a los límites exteriores de las aguas territoriales de cualquiera de los dos territorios, sobre los cuales el Estado en cuestión ejerce derecho de soberanía y jurisdicción de acuerdo con el Derecho Internacional.

ARTICULO 2

Promoción y Protección de la Inversiones

1. Cada una de las Partes contratantes estimulará y creará condiciones favorables, conforme a sus leyes y regulaciones, para que los inversionistas de la otra Parte contratante realicen inversiones en su territorio, admitiendo las mismas en consonancia con sus leyes y regulaciones.

2. Cada una de las Partes contratantes, en el ámbito de su propio territorio, acordará para las inversiones de los inversionistas de la otra Parte contratante, un trato justo y equitativo y plena protección y seguridad en todo momento.
3. Cada una de las Partes contratantes creará condiciones favorables para el otorgamiento de visas y permisos de trabajo necesarios en su territorio para que los ciudadanos de la otra Parte contratante puedan realizar las actividades relacionadas con la inversión.

ARTICULO 3

Tratamiento Nacional y de Nación más Favorecida

1. Cada una de la Partes contratantes, en el ámbito de su propio territorio, acordará para las inversiones y para las ganancias de los inversionistas de la otra Parte contratante un trato justo y equitativo y no menos favorable que el que la misma acuerda para las inversiones y ganancias de sus propios inversionistas o para las inversiones y ganancias de inversionistas de un tercer Estado.
2. Cada una de las Partes contratantes, en el ámbito de su propio territorio, acordará para los inversionistas de la otra Parte contratante, en relación con la gestión, mantenimiento, uso, disfrute o disposición de las inversiones, un trato justo y equitativo y no menos favorable que el que la misma acuerda para sus inversionistas o para los inversionistas de un tercer Estado.
3. Se confirma que las inversiones o créditos de nacionales o compañías mencionadas en los párrafos (1) y (2) anteriores son aquellas regidas por la legislación nacional que cubre la inversión extranjera y que el tratamiento previsto en los párrafos (1) y (2) anteriores debe aplicarse a los dispuestos en los artículos del 1 al 11 de este Acuerdo.
4. Las disposiciones de los párrafos (1) y (2) del presente Artículo no deben considerarse como una cláusula que obligue a una Parte contratante a extender a los inversionistas de la otra Parte contratante los beneficios de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio provenientes de:
 - a) cualquier unión aduanera, zona franca, unión monetaria o cualquier acuerdo internacional similar conducente a la formación de dichas uniones o instituciones, o cualquier otra forma de cooperación regional de los cuales cualquiera de las Partes contratantes es o puede ser parte.
 - b) cualquier acuerdo internacional o acuerdo referente total o principalmente al régimen tributario.

ARTICULO 4

Resarcimiento por pérdidas

1. En caso de que los inversionistas de una de las Partes contratantes sufran pérdidas sobre sus inversiones en el territorio de la otra Parte contratante, causadas por guerras u otros choques armados, un estado de emergencia nacional, revueltas, insurrección o disturbios, la Parte contratante donde se ha realizado la inversión ofrecerá con relación a la restitución, compensación, indemnización u otro acuerdo, un tratamiento no menos favorable que el que la misma reserva para sus propios inversionistas o para inversionistas de un tercer Estado.

Los pagos correspondientes serán libremente transferibles y se ejecutarán sin dilación innecesaria en moneda libremente convertible.

2. Sin que esto vaya en detrimento del párrafo (1) del presente Artículo, los inversionistas de una de las Partes contratantes que en cualquiera de las situaciones mencionadas en ese párrafo sufran pérdidas en el territorio de la otra Parte contratante como resultado de :

- a) ocupación de sus propiedades por las fuerzas o autoridades de la última Parte contratante,
- b) destrucción de sus propiedades por las fuerzas o autoridades de la última Parte contratante, la cual no haya sido producida por acciones combativas o que no haya sido requerida por la necesidad de la situación,

recibirán una justa y adecuada compensación por las pérdidas sufridas durante el período de ocupación o como resultado de la destrucción de sus propiedades. Los pagos correspondientes serán libremente transferibles y se harán sin dilación innecesaria en moneda libremente convertible.

ARTICULO 5

Expropiación

1. Las inversiones de inversionistas de cualquiera de las Partes contratantes no serán nacionalizadas, expropiadas o sometidas a medidas que tengan efectos equivalentes a nacionalización o expropiación (denominado en lo adelante "expropiación") en el territorio de la otra Parte contratante, a no ser que lo mencionado se realice por interés público, mediante proceso legal, sobre bases no discriminatorias y mediante la apropiada, pronta y efectiva indemnización.

La indemnización será equivalente al valor efectivo del mercado de la inversión expropiada inmediatamente antes del momento en que la expropiación o las decisiones de expropiar hayan sido anunciadas o publicadas y debe incluir los intereses devengados hasta el momento en que se hace efectivo su pago. Esta indemnización se hará de forma inmediata y realizable, en moneda libremente convertible y será libremente transferible.

2. El inversionista afectado tendrá derecho, a una pronta revisión, por parte de las autoridades judiciales u otras autoridades independientes de la Parte contratante que realiza la expropiación de la valorización de su inversión en consonancia con los principios establecidos en el presente Artículo.
3. Las disposiciones del párrafo 1 del presente Artículo se aplicarán además cuando una Parte contratante realice la expropiación de los bienes de una compañía establecida o constituida conforme a las leyes vigentes en su territorio y en la cual los inversionistas de la otra Parte contratante poseen acciones.

ARTICULO 6

Transferencias

1. Cada Parte contratante garantizará la transferencia de los pagos relacionados con las inversiones y las ganancias, después del pago de cualquier impuesto vencido. Las transferencias se harán de forma inmediata y sin restricciones, en la moneda libremente convertible que se acuerde e incluirán, en particular, aunque no exclusivamente:
 - a) el capital y las sumas adicionales para mantener o incrementar la inversión;
 - b) ganancias, intereses, dividendos y otros ingresos corrientes;
 - c) fondos de reembolso de préstamos;
 - d) royalties o comisiones;
 - e) ingresos provenientes de la venta o liquidación de la inversión;
 - f) ingresos de las personas naturales sujetas a las leyes y regulaciones de la Parte contratante donde se realiza la inversión.

2. Para los fines del presente Acuerdo, las tasas cambiarias serán las tasas vigentes en el momento en que se hace la transferencia para las operaciones corrientes, a no ser que se acuerde lo contrario.

ARTICULO 7

Subrogación

1. En el caso en que una Parte contratante o una de sus instituciones designadas hagan un pago a su propio inversionista conforme a una garantía de seguro contra riesgos no comerciales para las inversiones efectuadas en el territorio de la otra Parte contratante, la última Parte contratante reconocerá:
 - a) la asignación, ya sea por medio de la ley o por transacción legal en ese país, de cualquier derecho o reclamación del inversionista a la primera Parte contratante o sus instituciones designadas, así como,
 - b) que la primera Parte contratante o sus instituciones designadas están facultadas en virtud de la subrogación para ejercer dichos derechos y hacer cumplir las reclamaciones de dicho inversionista y deberá asumir las obligaciones relativas a la inversión.
2. Los derechos y reclamaciones subrogados no excederán los derechos y reclamaciones originales del inversionista.

ARTICULO 8

Conciliación de las Controversias entre un inversionista y una Parte contratante

1. Las controversias que pudieran surgir entre un inversionista de una de las Partes contratantes y una Parte contratante con relación a las inversiones realizadas en el territorio de esa Parte contratante serán sometidas a negociaciones entre las partes en causa.
2. Si una controversia entre un inversionista de una de las Partes contratantes y la otra Parte contratante no pudiera ser resuelta dentro de los seis meses a partir de la fecha de su inicio por escrito, la misma podrá ser sometida, a elección del inversionista, a:
 - a) El Tribunal competente de la Parte donde se realizó la inversión,
 - b) El Tribunal Arbitral de la Cámara Internacional de Comercio en París; o

- c) un árbitro o Tribunal Arbitral Internacional ad hoc constituido según el Reglamento de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (CNUDMI).

Estas reglas pueden ser modificadas mediante acuerdo escrito de las partes en causa. El laudo del Tribunal Arbitral es terminante y tiene carácter vinculante para las partes en litigio.

ARTICULO 9

Conciliación de las Controversias entre las Partes contratantes

1. Las controversias entre las Partes contratantes sobre la interpretación y aplicación del presente Acuerdo deberán, cuando sea posible, ser conciliadas por medio de consultas o negociaciones.
2. En el caso en que tales controversias no puedan ser conciliadas en un plazo de seis meses, las mismas serán sometidas, a solicitud de una de las Partes, a un Tribunal Arbitral, en conformidad con las disposiciones del presente Artículo.
3. El Tribunal Arbitral se constituirá, para cada caso individual, de la siguiente manera: dentro de dos meses, a partir del momento en el cual se reciba la solicitud de arbitraje, cada una de las Partes nombrará un miembro del Tribunal. Los dos miembros deberán, seguidamente, seleccionar a un ciudadano de un tercer Estado quien, por aprobación de ambas partes, actuará como Presidente del Tribunal (en lo adelante definido "Presidente"). El Presidente será nombrado en los tres meses a partir de la fecha de nombramiento de los otros dos miembros.
4. Si en los plazos fijados en el párrafo 3) del presente Artículo no hubiesen sido todavía efectuados los nombramientos, cada una de las Partes contratantes podrá enviar una solicitud al Presidente de la Corte Internacional de Justicia para hacer efectivo los nombramientos. En el caso de que el Presidente sea ciudadano de una de las Partes contratantes o que no le sea posible realizar tal función, se solicitará al Vicepresidente de la Corte que efectúe el nombramiento. En caso de que el Vicepresidente sea ciudadano de una de las Partes contratantes o que no le sea posible realizar tal función, el miembro de la Corte que le sigue en orden de antigüedad y que no sea ciudadano de ninguna de las Partes contratantes será invitado a efectuar el nombramiento.
5. El Tribunal decidirá por mayoría de votos y su decisión tendrá carácter vinculante. Cada una de las Partes contratantes deberá pagar los gastos de su propio árbitro y los de su representación en el proceso. Los gastos del Presidente así como los restantes estarán a cargo de las dos Partes contratantes en partes iguales. El Tribunal Arbitral establecerá su propio reglamento.

ARTICULO 10

Aplicación de otras Normas y Compromisos Especiales

1. En caso de que una cuestión esté regulada simultáneamente por el presente Acuerdo así como también por otro Acuerdo Internacional por el cual participen las dos Partes contratantes, se aplicarán a las mismas Partes contratantes y a sus inversionistas que posean inversiones en el territorio de la otra Parte contratante las normas que sean en su caso más favorables.
2. En el caso de que una Parte contratante, en base a sus leyes y reglamentos o disposiciones específicas de contratos, haya adoptado para los inversionistas de la otra Parte contratante normas más propicias que las previstas en el presente Acuerdo, se reservará a los mismos el tratamiento más favorable.

ARTICULO 11

Aplicación del presente Acuerdo

Las disposiciones del presente Acuerdo se aplicarán a las inversiones realizadas por inversionistas de cualquiera de las Partes contratantes en el territorio de la otra Parte contratante tanto antes como después de su entrada en vigor, siempre que las mismas estén operando legalmente. Pero no se aplicarán a las controversias que hayan surgido, antes de su entrada en vigor, en relación con las inversiones.

ARTICULO 12

Entrada en Vigor, Prórroga, Denuncia

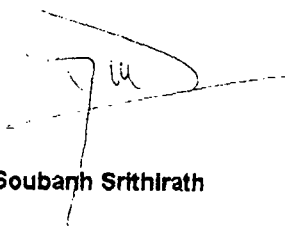
1. El presente Acuerdo está sujeto a la aprobación, conforme a los requerimientos constitucionales internos, de ambas Partes contratantes, y entrará en vigor a partir de la última fecha en que cualquiera de las Partes contratantes le notifica a la otra Parte contratante dicha aprobación.
2. El presente Acuerdo permanecerá en vigor por un período de diez años. En lo sucesivo se mantendrá en vigor automáticamente por períodos de diez años, a no ser que cualquiera de la Partes contratantes le notifique por escrito a la otra Parte contratante, un año antes de la fecha de expiración del período inicial o los períodos subsiguientes, su intención de denunciarlo.

3. En caso de denuncia, las disposiciones previstas en el presente Acuerdo seguirán aplicándose durante un período de diez años a partir de la fecha de su denuncia a las inversiones efectuadas antes de la denuncia.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los abajo firmantes debidamente autorizados han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en la Ciudad de La Habana, a los 28 días del mes de abril de 1997, en tres originales en las lenguas lao, española e inglesa, teniendo todos los textos idéntica validez.

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DEMOCRATICA POPULAR LAO**



Soubanh Srithirath

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE CUBA**



Marta Lomas Morales

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République démocratique populaire lao et le Gouvernement de la République de Cuba, désignés ci après par "les parties contractantes";

Désireux d'intensifier leur coopération économique pour le bénéfice des deux Etats ;

Ayant pour objectifs de créer et de maintenir des conditions favorables pour les investissements des investisseurs de l'un ou l'autre des Etats dans le territoire de l'autre Etat ;

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproque de ces investissements seront de nature à stimuler l'initiative dans ce domaine.

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme " investissement " s'entend des avoirs de toute nature définis conformément à la législation et à la réglementation de chaque partie contractante et comprend notamment mais non exclusivement

a) Des biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits sur la propriété tel qu'hypothèques, nantissements et gages et tout autre droit analogue ;

b) Les parts, actions et obligations d'une société et tout autre forme de participation dans une société ;

c) Les créances monétaires ou à tout autre réalisation sous contrat ayant une valeur financière ainsi que des prêts liés à un investissement;

d) Les droits de propriété intellectuelle en particulier, droit d'auteur, brevets, marque de fabrique, modèles industriels, procédés techniques, savoir-faire, secrets commerciaux, dénomination commerciale et fonds de commerce liés à un investissement ;

e) Les concessions d'affaires conférées par la loi ou en vertu d'un contrat, y compris les concessions relatives à la prospection, de la culture, de l'extradition ou de l'exploitation de ressources naturelles.

Toute modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis n'affecte pas leur caractère d'investissement.

2. Le terme "investisseur" désigne les personnes physiques ou morales qui investissent sur le territoire de l'autre partie contractante.

a) "personne physique" désigne toutes personnes physiques qui sont des ressortissants de ladite partie contractante conformément à sa législation; et

b) "personne morale" désigne toute société créée ou établie conformément à la législation de ladite partie contractante

3. Le terme " rendements " désigne les revenus monétaires des investissements et comprend notamment mais non exclusivement les bénéfices, les intérêts, les plus-values, les dividendes, les redevances et les commissions ;

4. Le terme " territoire" désigne : désigne le territoire de la République démocratique populaire lao et le territoire de la république de Cuba ainsi que les fonds marins et les sous sols adjacents à la limite externe de la mer territoriale sur lesquels l'Etat en question exerce, conformément au droit international des droits souverains et sa juridiction.

Article 2. Encouragement et protection des investissements

1. Chacune des parties contractantes encouragera les investisseurs de l'autre partie contractante et créera les conditions favorables à des investissements sur son territoire et accueillera lesdits investissements conformément à sa législation.

2. Chacune des parties contractantes accordera en tout temps un traitement juste et équitable aux investissements de l'autre partie et en assurera la protection et la sécurité totales sur le territoire de l'autre partie contractante.

3. Chacune des parties contractantes créera des conditions favorables pour l'obtention des visas et des permis de travail exigés sur son territoire afin de permettre aux ressortissants de l'autre partie contractante de mener les activités relatives aux investissements.

Article 3. Traitement de la nation la plus favorisée

1. Aucune des parties contractantes ne soumettra, sur son territoire, les investissements des investisseurs de l'autre partie contractante, ni leurs produits, à un traitement moins favorable que celui par elle accordé aux investissements de ses propres investisseurs, ou à ceux d'un Etat tiers.

2. Aucune des parties contractantes ne soumettra, sur son territoire, les investisseurs de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable, en ce qui concerne la gestion, le service, l'affectation, la jouissance ou l'aliénation de leurs investissements, que celui par elle accordé à ses propres investisseurs, ou à ceux d'un quelconque Etat tiers.

3. Pour lever toute incertitude, il est précisé que les investissements ou rendements des ressortissants ou des sociétés mentionnés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus seront régis par la législation nationale prévue pour les investissements étrangers et que le traitement prévu aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus s'appliquent aux dispositions des articles 1 à 11 du présent Accord.

4. Les dispositions du présent accord concernant l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux ressortissants ou sociétés de l'une ou l'autre partie contractante ou de tout autre Etat tiers ne seront pas interprétés comme obligeant une partie contractante à étendre aux ressortissants ou sociétés de l'autre partie le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant:

- a) D'une union douanière existante ou future ou d'un accord international similaire auquel l'une ou l'autre des parties contractantes est ou pourrait devenir partie, ou
- b) De tout accord ou arrangement international portant en totalité ou principalement sur la fiscalité ou de toute législation nationale portant en totalité ou principalement sur la fiscalité.

Article 4. Indemnisation pour pertes

1. Les ressortissants et les sociétés d'une partie contractante dont les investissements dans les territoires de l'autre partie ont enregistré des pertes du fait d'une guerre ou autres types de conflit armé, d'un état d'urgence national, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute sur le territoire de l'autre partie contractante doivent recevoir un traitement non moins favorable que celui accordé aux ressortissants de cette partie ou d'un pays tiers, en matière de restitution, indemnisation, compensation ou tout autre règlement.

La compensation sera effectivement réalisable et librement transférable.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une partie contractante qui, dans l'un des cas visés dans ledit paragraphe, ont subi des pertes sur le territoire de l'autre partie contractante du fait:

- a) de la réquisition de leurs biens par ses forces ou autorités ; ou
- b) de la destruction de leurs biens par ses forces ou autorités ne résultant pas de combats ou non justifiée par la situation,

se verront accorder la restitution ou une indemnisation adéquate qui ne sera pas inférieure à celle qui serait accordée dans la même situation à un investisseur de l'autre partie contractante ou à un investisseur de tout Etat tiers. les sommes versées à ce titre le seront sans retard indu et seront librement transférables.

Article 5. Expropriation

1. Aucune des parties contractantes ne nationalisera, n'expropriera sur su territoire ni ne soumettra à des mesures d'effet équivalent à une nationalisation ou une expropriation (ci-après dénommées " expropriation ") les investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante, sauf pour des motifs d'utilité publique se rattachant à ses besoins propres et sans discrimination, et contre le paiement dans les meilleurs délais d'une indemnité adéquate et réelle.

Ladite indemnité sera d'une valeur égale à la valeur marchande qu'avait l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation ou avant que cette dernière ne soit rendue publique. elle comprendra des intérêts à partir de la date de l'expropriation jusqu'à la date dyu paiement Elle sera effectivement réalisable, librement transférable et versée sans délai.

2. Toute mesure d'expropriation peut à la demande des investisseurs, être examinée par un autorité judiciaire ou une autre autorité indépendante de la parti contractante ainsi que l'évaluation de leurs investissements conformément aux principes énoncés dans le présent article.

3. Lorsqu'une partie contractante exproprie les avoirs d'une société domiciliée, enregistrée ou constituée en vertu de la législation en vigueur sur son territoire et dont les investisseurs de l'autre partie contractante détiennent des actions.

Article 6. Transferts

1. Chaque partie contractante garantit aux ressortissants ou sociétés de l'autre partie contractante le libre transfert de leurs investissements et revenus. Les transferts sont effectués sans délai dans une monnaie convertible et sans aucune restriction. Lesdits transferts incluront en particulier :

- a) les bénéfices et gains en capitaux qui accroissent les investissements ;
- b) les bénéfices, dividendes, intérêts et autres revenus
- c) les remboursements d'un prêt ;
- d) les redevances et les commissions ;
- e) le produit de la vente ou du transfert d'un investissement ;

(f) les revenus des personnes physiques soumis aux lois et aux règlements en vigueur sur le territoire de la partie contractante où les investissements ont été faits.

2. Aux fins d'application du présent accord, les taux de change seront ceux du marché monétaire applicables à la date du transfert, à moins d'une disposition contraire.

Article 7. Subrogation

1. Si l'une ou l'autre partie contractante ou l'organisme désignée par elle verse un paiement à l'un des investisseurs selon n'importe quelle garantie financière contre des risques non-commerciaux à propos d'un investissement dans le territoire de l'autre partie contractante, l'autre Partie contractante reconnaîtra :

a) la cession à la première partie contractante ou à l'organisme désigné, par voie de loi ou de transaction juridique, de tous les droits et prétentions de cet investisseur, et

b) le droit pour la première partie contractante ou à l'organisme désigné de faire valoir par subrogation les droits et les prétentions dudit investisseur et de prendre possession des obligations relatives à l'investissement.

2. Les droits et prétentions subrogés ne seront pas supérieurs aux droits et prétentions initiaux dudit investisseur.

Article 8. Différends entre un investisseur et une partie contractante

1. Tout différend entre un investisseur d'une partie contractante et l'autre partie contractante en ce qui concerne un investissement effectué sur le territoire de cette dernière sera, dans la mesure du possible, réglé à l'amiable.

2. Si le différend ne pouvait pas être résolu selon les dispositions du paragraphe 1 du présent Article dans les six mois à partir de la date à laquelle une des parties a demandé un règlement à l'amiable, l'investisseur concerné peut soumettre le différend soit:

a) aux tribunaux compétents du territoire de la partie contractante où l'investissement a été effectué,

b) au tribunal d'arbitrage de la Chambre internationale de commerce de Paris, ou

c) à un arbitre international ou à un tribunal ad hoc d'arbitrage établi selon les Règlements d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (UNCITRAL).

Ces règlements peuvent être modifiés par accord écrit des parties au différend. Les décisions du tribunal d'arbitrage ont force exécutoire pour les parties.

Article 9. Différends entre les parties contractantes

1. Tout différend entre les parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent accord sera, dans la mesure du possible, réglé moyennant des consultations et des négociations.

2. Si un différend ne peut pas être ainsi réglé dans les six mois, il sera soumis à la demande de l'une ou l'autre partie contractante à arbitrage conformément aux dispositions du présent article.

3. Le tribunal arbitral sera ainsi composé pour chaque cas : chaque Partie contractante désignera un arbitre dans un délai de deux mois à partir de la demande d'arbitrage. Ces deux arbitres en désigneront un troisième qui devra être un ressortissant d'un Etat tiers pour présider le tribunal. Le président devra être nommé dans un délai de trois mois à partir de la date de la nomination des deux arbitres.

4. Si pendant les périodes spécifiées au paragraphe 3 du présent article, les nominations nécessaires n'ont pas été effectuées, l'une ou l'autre partie contractante peut inviter le président de la Cour internationale de Justice à nommer les arbitres. Si le président est un ressortissant de l'une ou l'autre partie contractante ou s'il est empêché de s'acquitter de cette fonction, le vice-président sera prié de procéder aux désignations nécessaires. Si le vice-président est un ressortissant de l'une ou l'autre partie contractante ou s'il est empêché de s'acquitter de cette fonction, il appartiendra au membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante de procéder aux désignations nécessaires.

5. Le tribunal rendra sa sentence à la majorité des voix. Sa décision aura force exécutoire pour les deux parties contractantes. Chaque Partie contractante assumera les frais du membre du tribunal qu'elle aura désigné ainsi que de sa représentation dans la procédure arbitrale et la moitié des frais du président ainsi que des autres frais. Le tribunal arrêtera lui-même sa procédure.

Article 10. Application d'autres règles et obligations spéciales

1. Dans le cas où s'appliquent simultanément les dispositions du présent accord et celles d'un autre accord international auquel les deux Parties contractantes sont parties, le règlement le plus favorable aux parties contractantes et à leurs investisseurs que celui qui est prévu dans le présent Accord prévaudra.

2. Si la législation d'une des parties contractantes accorde aux investissements des investisseurs de l'autre partie contractantes un traitement plus favorable que celui proposé dans le présent accord, le traitement le plus favorable s'appliquera.

Article 11. Application du présent accord

Le présent accord s'applique à tous les investissements qu'ils aient été effectués ou non avant ou après son entrée en vigueur, mais il ne s'applique pas à un différend relatif à un investissement qui a été réglé avant son entrée en vigueur.

Article 12. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent accord entre en vigueur à la date de la dernière notification indiquant que les exigences constitutionnelles internes préalables à cette fin ont été accomplies.

2. Le présent accord reste en vigueur pendant une période de dix ans et continuera d'être en vigueur à moins qu'un an avant la fin de la période initiale l'une ou l'autre partie contractante notifie par écrit à l'autre son intention de le dénoncer, sinon l'accord est prorogé par tacite reconduction pour une autre période de dix ans.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de la notification de dénonciation, les dispositions précédentes continueront de s'appliquer pendant une nouvelle période de dix ans à partir de cette date.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

Fait en triple exemplaire à la Havane le 28 avril 1997 en langue anglaise, espagnol et lao.

Pour le Gouvernement de la République populaire démocratique lao :

SOUBANH SRITHIRATH

Pour le Gouvernement de Cuba :

MARTA LOMAS MORALES